

Padborg, den 13.01.2014

## **Referat fra mødet den 11.12.2013 kl. 15:30, i KZ-Gedenk- og Begegnungsstätte Ladelund**

Til stede: Manfred Kühl, Marion Petersen, Gabriele Stappert, Johannes Schmidt, Gary Funck, Margarethe Ehler, Karsten Stühmer, Allan Emiliussen, Povl Kylling Petersen, Stephan Kleinschmidt, Stig Bæk Andersen, Johan Kristensen, Matthias Scharl, Johanna Jürgensen, Torge Korff, Charlotte Helt Brunsgaard, Henrik Mølholm, Helle Barsøe, Gry Vissing Jensen, Susanne Gram Skjønnemann, Andreas Ott, Anne-Mette Olsen og Anna Kindberg

Afbud: Frank Nickelsen, Lasse Krull, Mario de Vries, Karl Gunnar Gregersen, Christian Panbo, Svend Erik Petersen, John Frederiksen, Susanne Bieler-Seelhoff

Gæst: Bernd Facklam

Tolk: Ralf Marquardt

Referat: Anna Kindberg

### **1. Velkomst**

Gary Funck byder velkommen og overlader ordet til Dr. Stephan Linck, der viser rundt i KZ Gedenkstätte Ladelund.

### **2. Godkendelse af dagsorden**

Dagsordenen godkendes uden bemærkninger.

Udvalget godkender, at referatet fra den 25.10.13 suppleres på

## **Protokoll der Sitzung vom 11.12.2013 um 15.30 Uhr in der KZ-Gedenk- und Begegnungsstätte Ladelund**

Teilnehmer: Manfred Kühl, Marion Petersen, Gabriele Stappert, Johannes Schmidt, Gary Funck, Margarethe Ehler, Karsten Stühmer, Allan Emiliussen, Povl Kylling Petersen, Stephan Kleinschmidt, Stig Bæk Andersen, Johan Kristensen, Matthias Scharl, Johanna Jürgensen, Torge Korff, Charlotte Helt Brunsgaard, Henrik Mølholm, Helle Barsøe, Gry Vissing Jensen, Susanne Gram Skjønnemann, Andreas Ott, Anne-Mette Olsen und Anna Kindberg

Entschuldigt: Frank Nickelsen, Lasse Krull, Mario de Vries, Karl Gunnar Gregersen, Christian Panbo, Svend Erik Petersen, John Frederiksen, Susanne Bieler-Seelhoff

Gast: Bernd Facklam

Dolmetscher: Ralf Marquardt

Protokoll: Anna Kindberg

### **1. Begrüßung**

Gary Funck begrüßt die Teilnehmer und erteilt Dr. Stephan Linck das Wort, der durch die KZ Gedenkstätte Ladelund führt.

### **2. Genehmigung der Tagesordnung**

Die Tagesordnung wird ohne Anmerkungen genehmigt.

Der Ausschuss genehmigt, dass das Protokoll vom 25.10.13 wie folgt

følgende møde "Alle kulturaktiviteter, der sættes i gang af eller støttes af KulturDialog, Kulturaftale Sdj-Schl og Regionskontoret markedsføres under brandet Kulturfokus." *Under Kulturfokus er der desuden mulighed for at markedsføre alle de kulturevents i Kulturregion Sønderjylland-Schleswig, der taster deres event ind i kulturkalenderen. Kulturfokus er således den fælles markedsføringsplatform for kulturen i regionen.*

### 3. Orientering valg i Danmark / danske udvalgsformænd

Tønder Kommune foretager konstituering den 13.12.13. Ny kultur- og fritidsudvalgs formand bliver formentlig Jørgen Pop Pedersen fra Slesvigsk Parti. Det vides endnu ikke, hvem der udpeges som det andet medlem til Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig.

Aabenraa konstituerede sig den 4.12.13. Tim Wulff bliver ny formand for Kultur og Fritidsudvalget. Den anden repræsentant fra Aabenraa ligger ikke fast, men bliver formentlig Christian Panbo. Povl Kylling Petersen bliver formand for Social- og sundhedsudvalget.

Sønderborg Konstituerede sig den 4.12.13. Udvalget for Kultur, borger og fritid får Charlotte Engelbrecht som formand. Stephan Kleinschmidt bliver formand for Kulturel og regional udvikling. Det andet medlem i Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig bliver formentlig Peter Johansen, men det er endnu ikke endeligt afklaret.

ergänzt wird "Alle Kulturaktivitäten, die von KulturDialog, Kulturvereinbarung Sdj-Schl und Regionskontor initiiert oder gefördert werden, werden unter dem Markenzeichen Kulturfokus vermarktet. Unter Kulturfokus besteht außerdem die Möglichkeit alle die Kulturevents in der Kulturregion Sønderjylland-Schleswig einzugeben um diese zu vermarkten. Kulturfokus ist somit die gemeinsame Marketingsplattform für die Kultur in der Region."

### 3. Orientierung über die Wahlen in Dänemark/ dänische Ausschussvorsitzende

In Tønder Kommune findet die Konstituierung am 13.12.13 statt. Neuer Vorsitzender für den Ausschuss Kultur und Freizeit wird vermutlich Jørgen Pop Pedersen von der Slesvigsk Parti. Man weiß noch nicht, wer als zweites Mitglied für den Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig benannt wird.

Aabenraa konstituierte sich am 4.12.13. Tim Wulff wird der neue Vorsitzende für den Ausschuss Kultur und Freizeit. Der zweite Vertreter aus Aabenraa steht noch nicht fest, wird aber vermutlich Christian Panbo. Povl Kylling Petersen wird Vorsitzender des Sozial- und Gesundheitsausschusses.

Sønderborg konstituierte sich am 4.12.13. Den Ausschuss für Kultur, Bürger und Freizeit bekommt Charlotte Engelbrecht als Vorsitzende. Stephan Kleinschmidt wird Vorsitzender für Kulturelle und regionale Entwicklung. Das zweite Mitglied im Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig wird vermutlich Peter Johansen, dies ist aber noch nicht endgültig geklärt.

#### 4. Kulturaftale Sønderjylland-Schleswig

##### a. Gennemgang af indkomne ansøgninger v/ Susanne Skjønnemann

*Kulturaftalesekretariatet har modtaget 21 ansøgninger til Kulturaftalepuljen. Alle ansøgninger er blevet diskuteret i henholdsvis fagråd 1, 2 eller 3 i løbet af oktober måned og nogle har fået til opgave at gøre yderligere rede for deres projekt. Disse projekter kommer igennem en yderligere bearbejdning i samråd med sekretariatet og kulturfaggruppen i løbet af januar og februar måned, således at de i endnu højere grad lever op til visionerne og målene i kulturaftalen.*

##### **Indstilling**

*Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig bedes tage orienteringen til efterretning.*

Susanne Gram Skjønnemann gennemgår ansøgningerne. De 21 ansøgninger er i mellemtiden blevet til 19, da en ansøger har trukket sin ansøgning tilbage og en ansøger alligevel ikke har kunnet finde en tysk partner til sit projekt. 6 ansøgninger er indstillet i dag, dem kommer vi tilbage til og 13 ansøgninger skal afklares nærmere, før de kan behandles politisk.

**Beslutning: Indstillingen tages til efterretning.**

##### b. Gennemgang af økonomi v/Susanne Skjønnemann

#### 4. Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig

##### a. Behandlung der eingegangenen Anträge / Susanne Skjønnemann

*Das Kulturvereinbarungsekretariat hat 21 Anträge für den Kulturvereinbarungspool erhalten. Alle Anträge wurden im Oktober in den zuständigen Fachräten 1, 2 oder 3 diskutiert und einige Projektträger wurden aufgefordert, ihr Projekt genauer darzustellen. Diese Projekte werden zusätzlich in Abstimmung mit dem Sekretariat und der Kulturfachgruppe im Laufe des Januars und Februars bearbeitet, so dass sie in noch höherem Maße den Visionen und Zielen der Kulturvereinbarung entsprechen.*

##### **Empfehlung**

*Der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig wird gebeten, die Informationen zur Kenntnis zu nehmen.*

Susanne Gram Skjønnemann geht die Anträge durch. Von den 21 Anträgen sind noch 19 über nachdem ein Antragsteller seinen Antrag zurück gezogen hat und einer keinen deutschen Partner gefunden hat. 6 Anträge werden zur Behandlung heute vorgelegt. 13 Anträge müssen vor der politischen Behandlung noch genauer geklärt werden.

**Beschluss: Die Empfehlungen wird zur Kenntnis genommen.**

##### b. Behandlung der Finanzen/Susanne Skjønnemann

**Indstilling**

*Kulturdvalg Sønderjylland-Schleswig bedes tage orienteringen til efterretning.*

Oversigten viser, hvordan økonomien ville se ud, hvis politikerne valgte at alle 19 ansøgninger skulle bevilliges. Det fremgår tydeligt at det er vigtigt at få prioriteret, hvad midlerne skal bruges til, da der er mange, der søger Kulturaftalen om tilskud.

**Beslutning: Indstillingen tages til efterretning.**

**c. Anmodning om at udarbejde yderligere rammer for ansøgninger til kulturaftalen v/Susanne Skjønnemann**

*Kulturfaggruppe Sønderjylland-Schleswig mener, at der er behov for at udarbejde yderligere rammer for projekter i kulturaftalen, således at projekterne i endnu højere grad kan forudse, hvilke forventninger der stilles.*

**Indstilling**

*Kulturfaggruppe Sønderjylland-Schleswig indstiller, at Kulturdvalg Sønderjylland-Schleswig giver Kulturfaggruppen mandat til at udarbejde et forslag til yderligere rammer for projekter i kulturaftalen.*

**Empfehlung**

*Der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig wird gebeten, die Informationen zur Kenntnis zu nehmen.*

Die Übersicht zeigt, wie die Finanzen aussehen würden, falls alle Anträge bewilligt würden. Es ist zu erkennen, dass es wichtig ist, bei der Mittelvergabe Prioritäten zu setzen, da sehr viele Akteure Zuschüsse bei der Kulturvereinbarung beantragen.

**Beschluss: Die Empfehlungen wird zur Kenntnis genommen.**

**c. Den Antrag, zusätzliche Rahmenbedingungen für Anträge an die Kulturvereinbarung auszuarbeiten/Susanne Skjønnemann**

*Die Kulturfachgruppe Sønderjylland-Schleswig meint, dass es notwendig ist, zusätzliche Rahmen für die Projekte unter der Kulturvereinbarung auszuarbeiten, so dass die Projekte in noch höherem Maße voraussehen können, welche Erwartungen an sie gestellt werden.*

**Empfehlung**

*Die Kulturfachgruppe Sønderjylland-Schleswig empfiehlt, dass der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig der Kulturfachgruppe das Mandat erteilt, einen Entwurf für zusätzliche Rahmen für Projekte im Rahmen der Kulturvereinbarung auszuarbeiten.*

Susanne Gram Skjønnemann forklarer behovet for yderligere retningslinjer for bedre at kunne rådgive ansøgere omkring, hvad der skal til for at leve op til ambitionerne for kulturaftalen.

Johan Kristensen siger, at man skal være opmærksom på, at hvis man laver retningslinjer giver det mindre spillerum for projekterne og man begrænser dermed kreativiteten.

Helle Barsøe uddyber, at der er tale om praktiske retningslinjer ikke om indholdsmæssige indsnævringer.

Charlotte Helt Brunsgaard supplerer, at det er vigtigt at det bliver klart også for kulturaktørerne, at kulturaftaleprojekter skal være bredere og større, end man har været vant til fra eksempelvis KulturDialog.

Stephan Kleinschmidt bakker op om, at der skal udarbejdes mere detaljerede retningslinjer men siger, at det er vigtigt, at kulturaftalen forbliver dynamisk.

Povl Kylling Petersen siger, at det er vigtigt at få kommunikeret, hvad der kan støttes, og hvad der ikke kan. Ellers risikerer man at skabe urealistiske forventninger hos kulturaktørerne.

**Beslutning: Kulturfaggruppens indstilling følges.**

#### **d. Projekter til beslutning**

*Fagråd 1, 2 eller 3 har i samspil med kulturfaggruppen taget stilling til følgende 6 projekter:*

Susanne Gram Skjønnemann erklæret den Bedarf für zusätzliche Richtlinien, um die Antragssteller besser darüber beraten zu können, wie die Ziele der Kulturvereinbarung erfüllt werden können.

Johan Kristensen sagt, dass man darauf achten muss, dass neue Richtlinien weniger Spielraum für Projekte geben und man damit die Kreativität begrenzt.

Helle Barsøe führt aus, dass es um praktische Richtlinien geht und nicht um inhaltliche Einschränkungen.

Charlotte Helt Brunsgaard ergänzt, dass es wichtig ist, dass es auch den Kulturakteuren klar wird, dass die Kulturvereinbarungsprojekte breiter und größer angelegt sein müssen, als man es z. B. bei KulturDialog gewohnt war.

Stephan Kleinschmidt unterstützt den Vorschlag detailliertere Regeln auszuarbeiten, sagt aber, dass es wichtig ist, dass die Kulturvereinbarung dynamisch bleibt.

Povl Kylling Petersen sagt, dass es wichtig ist zu kommunizieren, was gefördert werden kann und was nicht. Ansonsten riskiert man bei den Kulturakteuren unrealistische Erwartungen zu wecken.

**Beschluss: Der Empfehlung der Kulturfachgruppe wird gefolgt.**

#### **d. Beschlüsse zu den Projekten**

*Die Fachräte 1, 2 oder 3 haben in Zusammenarbeit mit der Kulturfachgruppe zu den folgenden sechs Projekten Stellung*

### **Indstilling**

*Kulturfaggruppe Sønderjylland-Schleswig indstiller, at Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig tager stilling til nedennævnte 6 projekter ud fra Kulturfaggruppens anbefalinger:*

- Dansk-Tysk Musikskoledag

*Anbefales bevilget med 225.000 DKR pr. år i 2014, 2015 og 2016, som udbetales på skift fra de tre indsatsområder, da projektet bidrager til alle tre indsatsområder.*

Stig Bæk Andersen henleder udvalgets opmærksomhed på, at der generelt er tale om store ansøgninger, og at der er begrænsede midler til rådighed. Han stiller til debat, om det er i orden at bevillige for 2014-2016, når det betyder, at det kraftigt begrænser udvalgets handlingsfrihed i de kommende år.

Gabriele Stappert siger, at der er tale om et særdeles succesrigt projekt, og at der er et stort ejerskab til projektet med inddragelse af forældre og andre frivillige. Det er en fordel for projektet, at der bevilges langfristet.

Stig Bæk Andersen er enig i, at det er et godt projekt, men han mener, at det er et problem, hvis alle midler bliver bundet

*bezogen:*

### **Empfehlung**

*Die Kulturfachgruppe Sønderjylland-Schleswig empfiehlt, dass der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig ausgehend von den Empfehlungen der Kulturfachgruppe zu den unten genannten sechs Projekten Stellung bezieht:*

- Deutsch-dänischer Musikschultag

*Es wird empfohlen 225.000 DKR pro Jahr 2014, 2015 und 2016 zu bewilligen, die abwechselnd aus allen drei Handlungsfeldern ausgezahlt werden, da das Projekt zu allen drei Handlungsfeldern beiträgt.*

Stig Bæk Andersen macht den Ausschuss darauf aufmerksam, dass es generell um große Anträge geht und dass nur begrenzte Mittel zur Verfügung stehen. Er stellt zur Diskussion, ob es in Ordnung ist, für 2014-2016 zu bewilligen, wenn dies bedeutet, dass dies die Handlungsfreiheit des Ausschusses für die kommenden Jahre stark begrenzt.

Gabriele Stappert sagt, dass es sich um ein ausgesprochen erfolgreiches Projekt handelt, und dass die Verantwortung und das Engagement für das Projekt durch die Einbeziehung von Eltern und anderen Freiwilligen erreicht wird. Es ist ein Vorteil für das Projekt, dass es langfristig angelegt ist.

Stig Bæk Andersen stimmt zu, dass es ein gutes Projekt ist, aber er meint, dass es ein Problem ist, wenn alle Mittel schon



nu.

Stephan Kleinschmidt påpeger, at næsten alle projekter er flerårige men henviser til, at det er langsigtet planlægning for projekterne, udvalget selv har ønsket. Konkret i forhold til Dansk-tysk musikskoledag mener han, at det er positivt, at alle regionens offentlige musikskoler er repræsenteret.

Helle Barsøe mener, at planlægningssikkerhed er vigtigt, og at dette er et eksempel på et projekt, som ingen af kulturaftalens partnere ville kunne løfte selv. Hun nævner desuden, at det danske kulturministerium helst ser de store projekter.

Bernd Facklam henviser til, at bevillingen under alle omstændigheder bør være under forbehold for at Nordfriesland og Schleswig-Flensburg bevilliger midler for 2015 og 2016.

Stephan Kleinschmidt foreslår, at man bevilliger under forudsætning af en positiv årlig evaluering af projektet.

Susanne Gram Skjønnemann forklarer, at alle projekter årligt skal indsende en årlig effektmåling, beretning og regnskab.

Margarethe Ehler påpeger, at en evaluering også er vigtigt for den kommende behandling af midler til kulturaftalen i 2015 og 2016 fra Nordfriesland og Schleswig-Flensburg.

Povl Kylling Petersen siger, at det er vigtigt at have succeshistorier, når der er midtvejsevaluering. Han foreslår

jetzt gebunden werden.

Stephan Kleinschmidt weist darauf hin, dass beinahe alle Projekte mehrjährig sind und dass der Ausschuss einen längeren Planungshorizont für die Projekt gewünscht hat. Konkret in Bezug auf den deutsch-dänischen Musikschultag meint er, dass es positiv ist, dass alle öffentlichen Musikschulen aus der Region vertreten sind.

Helle Barsøe meint, dass die Planungssicherheit wichtig ist und dass dies ein Beispiel für ein Projekt ist, das keiner der Partner der Kulturvereinbarung selbst stemmen könnten. Sie äußert außerdem, dass das dänische Kulturministerium große Projekte am liebsten sieht.

Bernd Facklam weist darauf hin, dass die Bewilligung unter allen Umständen unter dem Vorbehalt, dass Nordfriesland und Schleswig-Flensburg Mittel für 2015 und 2016 bewilligen, erteilt werden sollte.

Stephan Kleinschmidt schlägt vor, dass man unter der Voraussetzung einer jährlichen, positiven Evaluation des Projekts bewilligt.

Susanne Gram Skjønnemann erklärt, dass alle Projekte jährlich eine Messung der Wirkungen, einen Bericht und finanziellen Jahresbericht einreichen müssen.

Margarethe Ehler weist darauf hin, dass eine Evaluation auch wichtig ist für die künftige Behandlung der Mittel für die Kulturvereinbarung 2015 und 2016 von Nordfriesland und Schleswig-Flensburg.

Povl Kylling Petersen sagt, dass es wichtig ist, Erfolgsgeschichten zu haben, wenn die Halbzeit-Evaluierung

tilskud jf. anbefaling men under de nævnte forbehold.

Johannes Schmidt spørger til, hvor mange ansøgningsfrister, der er, og henviser til, at der vil være meget få frie midler, hvis alt bevilliges som anbefalet.

Manfred Kühl siger i forhold til den generelle diskussion, at det ikke må være evaluering af de enkelte projekter, der afgør, hvorvidt Nordfriesland og Schleswig-Flensburg er med til at finansiere Kulturaftalen i 2015 og 2016.

Charlotte Helt Brunsgaard siger, at det er vigtigt at få pengene ud at arbejde. Dette udsagn bakkes op af Johanna Jürgensen. Torge Korff er ligeledes enig men henviser dog til, at der også er mange projekter i venteposition.

Der er enighed i udvalget om, at projektet skal bevilliges for tre år. Det diskuteres kort, hvilket indsatsområde tilskuddet skal tages fra, og det besluttes at tage hele beløbet fra indsatsområde 1 i både 2014, 2015 og 2016.

**Beslutning: Projektet bevilliges jf. anbefaling for tre år fra indsatsområde 1. Tilskuddet bevilliges under forbehold for aftalens finansiering og på betingelse af en årlig positiv evaluering af projektet.**

stattfindet. Er schlägt einen Zuschuss laut Empfehlung vor, allerdings unter den genannten Vorbehalten.

Johannes Schmidt fragt, wie viele Antragsfristen es gibt und weist darauf hin, dass es nur sehr wenige freie Mittel geben wird, wenn alles wie empfohlen bewilligt wird.

Manfred Kühl sagt zur generellen Diskussion, dass es nicht die Evaluierung der einzelnen Projekte sein darf, die entscheidet, inwieweit Nordfriesland und Schleswig-Flensburg dazu beitragen die Kulturvereinbarung 2015 und 2016 zu finanzieren.

Charlotte Helt Brunsgaard sagt, dass es wichtig ist, dass die Gelder jetzt eingesetzt werden, um etwas zu bewirken. Diese Aussage wird von Johanna Jürgensen unterstützt. Torge Korff ist hiermit ebenfalls einverstanden, weist aber darauf hin, dass auch viele Projekte in der Warteschleife sind.

Im Ausschuss herrscht Einigkeit darüber, dass das Projekt für drei Jahre bewilligt werden soll. Es wird kurz diskutiert, aus welchem Handlungsfeld der Zuschuss genommen werden soll und es wird beschlossen, dass der gesamte Betrag für 2014, 2015 und 2016 aus dem Handlungsfeld 1 entnommen wird.

**Beschluss: Das Projekt wird laut Empfehlung für drei Jahre aus dem Handlungsfeld 1 bewilligt. Der Zuschuss wird unter dem Vorbehalt der Finanzierung der Vereinbarung bewilligt und unter der Bedingung einer jährlichen positiven Evaluation des Projekts.**



- 72,5 hours Schlachthof

*Anbefales bevilget med 75.000 DKR pr. år i 2014, 2015 og 2016.*

Gabriele Stappert bakker op om projektet og siger, at det er et mønsterprojekt, der kendes helt til Berlin.

Gary Funck, siger at partnerne bag projektet har erfaring og kunnen. Han roser dog betingelsen om, at projektet skal markedsføres bredere.

#### **Beslutning: Bevilliges jf. anbefaling.**

- Græsstrået

*Anbefales afvist, da projektet hovedsagligt finder sted uden for kulturregion Sønderjylland-Schleswig.*

Marion Petersen siger, at det er et fantastisk projekt, der kan være et mønsterprojekt for kulturregionen. Hun opfordrer til at overveje om der ikke er mulighed for delstøtte.

Johan Kristensen kommenterer at han er enig i kulturfaggruppens indstilling, men han synes også, at det er et fint projekt.

Helle Barsøe foreslår, at partnerne får hjælp til at få støtte via andre puljer.

Stephan Kleinschmidt er enig i, at det er et fantastisk projekt

- 72,5 hours Schlachthof

*Es wird empfohlen, 75.000 DKR pro Jahr 2014, 2015 und 2016 zu bewilligen.*

Gabriele Stappert unterstützt das Projekt und sagt, dass es ein Musterprojekt ist, das sogar in Berlin bekannt ist.

Gary Funck, sagt, dass die Projektpartner Erfahrungen und Können besitzen. Er lobt jedoch die Bedingung, dass das Projekt breiter vermarktet werden soll.

#### **Beschluss: Wird laut Empfehlung bewilligt.**

- Græsstrået

*Es wird eine Ablehnung empfohlen, da das Projekt hauptsächlich außerhalb der Kulturregion Sønderjylland-Schleswig stattfindet.*

Marion Petersen sagt, dass es ein fantastisches Projekt ist, das ein Musterprojekt für die Kulturregion sein kann. Sie fordert dazu auf zu überlegen, ob nicht die Möglichkeit einer Teilförderung besteht.

Johan Kristensen kommentiert, dass er mit der Empfehlung der Kulturfachgruppe einverstanden ist, aber er findet auch, dass es ein gutes Projekt ist.

Helle Barsøe schlägt vor, dass man den Partnern hilft eine Förderung aus anderen Fördertöpfen zu erhalten.

Stephan Kleinschmidt ist enig, dass es sich um ein

men tilføjer, at produktet jo allerede er udviklet.

Torge Korff supplerer, at det grænseoverskridende element er begrænset. Danserne er danske.

Marion Petersen spørger om en turne ville kunne støttes, hvis spillestederne i højere grad ligger i kulturregionen.

Johanna Jürgensen foreslår Husum.

Gry Vissing Jensen siger, at det er et vigtigt projekt i forhold til at diskutere rammebetingelserne. Vil man understøtte turnévirkksomhed? Det skaber præcedens.

Gary Funck siger at det vil være en individuel vurdering. Der er forskel på turnéer.

Stephan Kleinschmidt foreslår, at man afviser ansøgningen i den nuværende form, men opfordrer partnerne til at søge igen med et større fokus på Kulturregion Sønderjylland-Schleswig..

**Beslutning: Ansøgningen afvises jf. anbefaling, men projektpartnerne skal opfordres til at genansøge, hvis de har planer om en turné, som i højere grad finder sted i Kulturregion Sønderjylland-Schleswig.**

- Filmvæksthus i Tønder Kulturskole  
*Anbefales bevilget med 100.000 DKR pr. år i 2014, 2015 og 2016.*

Johan Kristensen henviser til fagrådets kommentarer og spørger

fantastisches Projekt handelt, fügt aber hinzu, dass das Produkt bereits entwickelt ist.

Torge Korff ergänzt, dass das grenzüberschreitende Element begrenzt ist. Die Tänzer sind Dänen.

Marion Petersen fragt, ob eine Tournee gefördert werden könnte, wenn die Spielstätten in höherem Maße in der Kulturregion liegen. Johanna Jürgensen schlägt Husum vor.

Gry Vissing Jensen sagt, dass es in Bezug auf die Diskussion der Rahmenbedingungen ein wichtiges Projekt ist. Will man Tourneen unterstützen? Dies schafft Präzedenzen.

Gary Funck sagt, dass es eine individuelle Beurteilung wäre. Es gibt Unterschiede bei den Tourneen.

Stephan Kleinschmidt schlägt vor, dass man den Antrag in der jetzigen Form ablehnt, aber die Projektpartner auffordert, einen neuen Antrag mit größerem Fokus auf die Kulturregion Sønderjylland-Schleswig zu stellen.

**Beschluss: Der Antrag wird wie empfohlen abgelehnt, aber die Projektpartner sollen aufgefordert werden einen neuen Antrag zu stellen, falls eine Tournee geplant ist, die in höherem Maße in der Kulturregion Sønderjylland-Schleswig statt findet.**

- Filmvæksthus i Tønder Kulturskole  
*Empfohlen wird eine Bewilligung von 100.000 DKR pro Jahr 2014, 2015 und 2016.*

Johan Kristensen weist auf die Kommentare des Fachrats hin

om alle projekter nødvendigvis skal gavne bredden.

**Beslutning: Projektet bevilliges jf. anbefaling.**

- folkBALTICA Ungdomsensemble  
*Anbefales bevilget med et loft på 750.000 DKR i alt over tre år.*

Susanne Gram Skjønnemann fortæller, at sekretariatet som følge af Kulturfaggruppens anbefaling har været i kontakt med Harald Haugaard, som siger at projektet er indstillet på at gennemføre med et reduceret tilskud.

Gary Funck spørger til, hvordan bredden er i kulturregionen. Helle Barsøe siger, at elever fra alle syv musikskoler deltager.

Stig Bæk Andersen fortæller, at projektet er en del af Tønderfestivalen i 2014.

**Beslutning: Projektet bevilliges jf. anbefaling, med den tilføjelse at ensemblet skal have den planlagte størrelse.**

- Future Port Cities: Creative Talent Development Project  
*Anbefales bevilget med 150.000 DKR i 2014.*

**Beslutning: projektet bevilliges jf. anbefaling.**

und fragt, ob alle Projekte unbedingt der Breite nützen sollen.

**Beschluss: Das Projekt wird wie empfohlen bewilligt.**

- folkBALTICA Jugendensemble  
*Es wird ein Zuschuss von 750.000 DKR über drei Jahre empfohlen.*

Susanne Gram Skjønnemann berichtet, dass sie anlässlich der Empfehlung Kontakt zu Harald Haugaard hatte, der sagt, dass das Projekt darauf eingestellt ist, mit einem reduzierten Zuschuss durchgeführt werden zu können.

Gary Funck fragt, wie die Verteilung in der Region ist. Helle Barsøe antwortet, dass Schüler aller sieben Musikschulen teilnehmen.

Stig Bæk Andersen berichtet, dass das Projekt ein Teil des Tønderfestivals 2014 ist.

**Beschluss: Das Projekt wird wie empfohlen bewilligt, aber mit dem Zusatz, dass das Ensemble die geplante Größe haben muss.**

- Future Port Cities: Creative Talent Development Project  
*Es wird eine Bewilligung von 150.000 DKR für 2014 empfohlen.*

**Beschluss: Das Projekt wird wie empfohlen bewilligt.**

#### **e. Status på fyrtårnsprojekter v/ de 7 partnere i**

##### **Kulturregion Sønderjylland-Schleswig**

Susanne Gram Skjønnemann gennemgår Sønderborg Kommunes fyrtårn, der lever op til kriterierne.

Vedr. økonomi forklarer hun endvidere, at der står 100.000 kr. til rådighed pr. partner pr. år, men at beløbene for 2013 og 2014 bliver lagt sammen for de fyrtårne, som først får udbetalt deres tilskud i 2014.

Gry Vissing Jensen fortæller, at Haderslevs fyrtårn bliver Dansk-tysk børneteaterfestival.

Johanna Jürgensen informerer om Nordfrieslands overvejelser i forhold til fyrtårnsprojektet. Det bliver formentlig et community dance projekt for børn og unge.

Matthias Scharl siger, at Schleswig-Flensburgs fyrtårn formentlig bliver et talent udviklingsprojekt indenfor musik for børn og unge.

Charlotte Helt Brunsgaard beretter, at Aabenraas fyrtårn bliver Billedkunstens Berøringsflader omkring Brundlund Slot (BiBoB), hvor der allerede i 2013 har været afholdt Artweek under dette fyrtårn.

Stig Bæk Andersen orienterer om Tønders fyrtårn, der bliver fødekæden til Tønder Festivalen.

Torge Korff fortæller, at Flensburgs fyrtårn bliver folkBALTICA.

#### **e. Sachstand der Leuchtturmprojekte / Die 7 Partner in der Kulturregion Sønderjylland-Schleswig**

Susanne Gram Skjønnemann stellt den Leuchtturm der Sønderborg Kommune vor, der den Kriterien entspricht.

In Bezug auf die Finanzen erklärt sie weiter, dass pro Partner und Jahr 100.000 DKR zur Verfügung stehen, aber die Beträge für 2013 und 2014 für Leuchttürme, die ihren Zuschuss erst 2014 ausbezahlt bekommen, zusammen gelegt sind.

Gry Vissing Jensen berichtet, dass der Leuchtturm in Haderslev das Deutsch-Dänische Kindertheaterfestival wird.

Johanna Jürgensen informiert über die Überlegungen Nordfrieslands für ein Leuchtturmprojekt. Dies wird vermutlich ein community dance Projekt für Kinder und Jugendliche.

Matthias Scharl sagt, dass der Leuchtturm für Schleswig-Flensburg wahrscheinlich ein Talententwicklungsprojekt im Bereich Musik für Kinder und Jugendliche wird.

Charlotte Helt Brunsgaard berichtet, dass der Leuchtturm in Aabenraa die Berührungsflächen der bildenden Kunst am Brundlund Schloss (Billedkunstens Berøringsflader omkring Brundlund Slot (BiBoB) wird, wobei 2013 bereits die ArtWeek unter diesem Leuchtturmprojekt gefallen ist.

Stig Bæk Andersen informiert über Tønders Leuchtturm, die Nachwuchsförderung für das Tønder Festival.

Torge Korff berichtet, dass Flensburgs Leuchtturm folkBALTICA wird.

#### **f. Timefordeling i kulturaftalesekretariatet**

Gary Funck orienterer om, at han som formand foreløbigt har godkendt, at der kommer til at ske en omfordeling af timerne i kulturaftalesekretariatet pr. 1.01.2014, da Susanne Gram Skjønnemann ikke kan holde til at arbejde 30 timer på nuværende tidspunkt pga. af en ulykke. Andreas Ott går op på 37 timer pr. uge, Susanne Gram Skjønnemann går ned på 25 timer pr. uge og Julia Schatte bliver ansat som studentermedhjælper på 5 timer ugentligt. Der lægges op til at denne ordning kører til udgangen af 2014 og så vurderes situationen igen. Gary Funck spørger, om der er kommentarer til denne foreløbige godkendelse. Det er der ikke.

**Beslutning: Orienteringen tages til efterretning og omfordelingen af timerne i sekretariatet i 2014 godkendes endeligt.**

#### **5. Grænseoverskridende markedsføring, logoer og begreber v/ Andreas Ott**

*Marketinggruppen lægger op til to muligheder i vedlagte bilag.*

##### **Indstilling**

*Marketinggruppen indstiller, at Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig vælger én af de to muligheder til fremtidig markedsføring af kulturen i Sønderjylland-Schleswig.*

#### **f. Stundenverteilung im Kulturvereinbarungssekretariat**

Gary Funck informert darüber, dass er als Vorsitzender vorläufig eine Umverteilung der Stundenzahlen per 1.01.2014 genehmigt hat, weil Susanne Gram Skjønnemann aufgrund der Folgen eines Unfalls nicht 30 Wochenstunden arbeiten kann. Andreas Ott wird daher 37 Wochenstunden arbeiten und Susanne Gram Skjønnemann reduziert ihre Arbeitszeit auf 25 Stunden. Julia Schatte wird als studentische Hilfskraft mit 5 Stunden wöchentlich eingestellt. Es wird vorgeschlagen diese Regelung 2014 durchzuführen und Ende des Jahres neu zu prüfen. Gary Funck fragt, ob es Kommentare zu dieser vorläufigen Genehmigung gibt. Dies ist nicht der Fall.

**Beschluss: Die Umverteilung der Arbeitsstunden im Kulturvereinbarungssekretariat in 2014 wird genehmigt.**

#### **5. Grenzüberschreitendes Marketing, Logos und Begriffe/ Andreas Ott**

*Die Marketinggruppe schlägt in den beigefügten Anlagen zwei Möglichkeiten vor.*

##### **Empfehlung**

*Die Marketinggruppe empfiehlt, dass der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig eine der beiden Möglichkeiten für die künftige Vermarktung der Kultur in Sønderjylland-Schleswig auswählt.*

Stephan Kleinschmidt siger, at det er fint, at der en genkendelsesværdi. Han foretrækker forslag 2.

Torge Korff mener, at der er brug for at finde et kompromis, som tilgodeser både tysk og dansk side. Han tilføjer, at der er brug for et fælles begreb.

Karsten Stühmer og Gabriele Stappert bakker op om, at der er brug for ét begreb. I forhold til logoet tilføjer Gabriele Stappert, at hun fint kan leve med første logo i udkast 1.

Povl Kylling Petersen spørger, hvad marketinggruppen foretrækker.

Andreas Ott siger, at det er vigtigt for marketinggruppen at fortsætte med Kulturfokus som begreb og dermed forslag 1.

Anne-Mette Olsen uddyber, at Kulturfokus som brand har været benyttet i dansk-tysk kulturmarkedsføring i de sidste tre år, og alle tiltag under KulturDialog også markedsføres under Kulturfokus. Således har KulturDialog projektet sørget for, at den tyske del af kulturfokus hjemmesiden blev etableret og står derudover også for halvdelen af udgifterne til Kulturfokus magasinet.

Bernd Facklam siger, at Kulturfokus ikke er kendt på tysk side.

Helle Barsøe siger, at de tyske kulturaktører og til dels de tyske kulturbrugere allerede kender begrebet.

Stephan Kleinschmidt siger, at der ikke er en modsætning mellem Kulturfokus og kulturregion og foreslår logo 1-1 som kompromis.

Stephan Kleinschmidt sagt, dass es gut ist, dass es einen Wiedererkennungswert gibt. Er bevorzugt den zweiten Vorschlag. Torge Korff meint, dass es notwendig ist, einen Kompromiss zu finden, der sowohl die deutsche als auch die dänische Seite berücksichtigt. Er fügt hinzu, dass ein gemeinsamer Begriff notwendig ist.

Karsten Stühmer und Gabriele Stappert unterstützen, dass ein gemeinsamer Begriff notwendig ist. In Bezug auf das Logo fügt Gabriele Stappert hinzu, dass sie gut mit dem ersten Logo im ersten Vorschlag leben kann.

Povl Kylling Petersen fragt, was die Marketinggruppe bevorzugt.

Andreas Ott sagt, dass es für die Marketinggruppe wichtig ist, mit Kulturfokus als Begriff fortzusetzen und damit Vorschlag 1 bevorzugt.

Anne-Mette Olsen führt aus, dass Kulturfokus als Marke in den letzten drei Jahren in der deutsch-dänischen Kulturvermarktung benutzt worden ist und alle Maßnahmen unter KulturDialog auch unter Kulturfokus vermarktet werden. Somit hat das KulturDialog-Projekt dafür gesorgt, dass der deutsche Teil der Kulturfokus-Homepage etabliert wurde, und das Projekt trägt auch weiterhin die Hälfte der Ausgaben für das Kulturfokus-Magazin. Bernd Facklam sagt, dass Kulturfokus auf deutscher Seite nicht bekannt ist.

Helle Barsøe sagt, dass die deutschen Kulturakteure und zum Teil die deutschen Kulturnutzer den Begriff schon kennen.

Stephan Kleinschmidt sagt, dass es keinen Gegensatz zwischen Kulturfokus und Kulturregion gibt und schlägt Logo 1-1 als



Torge Korff mener at man skal vælge logo 2-1.  
Povl Kylling Petersen siger at udvalget opererer med tre områder og foreslår, at der udmærket kan stå forskellige tilføjelser under logoet, hvad enten Kulturfokus eller kulturregion vælges som brand.

Gary Funck mener, at man skal undgå forskellige logoer og foretrækker 1-1 som kompromis.

**Beslutning: Logoforslag 1-1 vedtages og begrebet Kulturregion Sønderjylland-Schleswig anvendes fremadrettet i markedsføringen. (1 modstemme)**

## 6. KulturDialog

### a. Status

Anne-Mette Olsen beretter til dette punkt.

Puljen er næsten tom. De sidste projekter afsluttes i løbet af de første måneder af 2014.

I første halvår 2014 afholdes en skolekonference, en presseworkshop og en økonomiworkshop

Der vil være mulighed for at lave en mikroprojektpulje under Interreg 5a. I de næste måneder planlægges det at afveje interesser, midler og fokus med Kultur- og Kontaktfaggruppe samt udvalg.

Hovedoverskriften i det nye program vil være vækst.

Kompromiss vor.

Torge Korff meint, dass man das Logo 2-1 wählen soll.

Povl Kylling Petersen sagt, dass der Ausschuss mit drei Bereichen operiert und schlägt vor, dass sehr wohl unterschiedliche Ergänzungen unter dem Logo stehen können, je nachdem, ob man Kulturfokus oder Kulturregion als Marke gewählt werden.

Gary Funck meint, dass man unterschiedliche Logos vermeiden soll und bevorzugt 1-1 als Kompromiss.

**Beschluss: Der Vorschlag für das Logo 1-1 wird genehmigt und der Begriff Kulturregion Sønderjylland-Schleswig wird zukünftig in der Vermarktung angewendet. (1 Gegenstimme)**

## 6. KulturDialog

### a. Sachstand

Anne-Mette Olsen berichtet zu diesem Punkt.

Der Fördertopf ist fast leer. Die letzten Projekte werden im Laufe der ersten Monate 2014 abgeschlossen.

Im ersten Halbjahr 2014 werden eine Schulkonferenz, ein Presseworkshop und ein Finanzworkshop veranstaltet.

Unter Interreg 5a wird es die Möglichkeit geben einen Mikroprojektfördertopf zu machen. In den nächsten Monaten wird geplant, die Interessen, Mittel und Schwerpunkte mit den Fachgruppen Kultur und Kontakt und dem Ausschuss abzuwägen. Die Hauptüberschrift des neuen Programms wird Wachstum sein.

**b. Ansøgninger – Bilag 7-11****1312k - 01 - A gesture to find – en fotobog med elevernes gestus**

Anne-Mette Olsen forklarer, at der efter kulturfaggruppemødet er kommet ny information om projektet. Eleverne mødes ikke i løbet af projektet.

**Beslutning: ansøgning afvises, med den begrundelse at der ikke finder et fælles møde sted. To undlod at stemme.**

**1312k – 02 - Musik på tværs i grænselandet**

**Beslutning: enstemmigt afvist jf. anbefaling.**

**1312us – 01 – Dialog Billard**

Povl Kylling Petersen forslår, at man bemyndiger sekretariatet til at udvide projektet i samarbejde med projektpartnerne op til restsummen i puljen under forudsætning af, at der inddrages flere partnere.

**Beslutning: Projektet bevilliges jf. anbefaling og Povl Kylling Petersens forslag.**

**1213us – 02 – Grænseløs rap****b. Anträge – Anlage 7-11****1312k - 01 - A gesture to find – ein Fotobuch mit Gestus der Schüler**

Anne-Mette Olsen erklärt, dass nach der Kulturfachgruppensitzung neue Informationen über das Projekt eingegangen sind. Die Schüler treffen sich im Laufe des Projekts nicht.

**Beschluss: Der Antrag wird abgelehnt, mit der Begründung, dass keine gemeinsame Begegnung stattfindet. Zwei Ausschussmitglieder haben nicht abgestimmt.**

**1312k – 02 - Musik kreuz und quer im Grenzland**

**Beschluss: Einstimmig abgelehnt wie empfohlen.**

**1312us – 01 – Dialog Billard**

Povl Kylling Petersen schlägt vor, dass man das Sekretariat befugt, das Projekt in Zusammenarbeit mit den Projektpartnern auszuweiten bis zur Restsumme im Fördertopf unter der Voraussetzung, dass mehr Partner einbezogen werden.

**Beschluss: Das Projekt wird wie empfohlen bewilligt und der Vorschlag von Povl Kylling Petersen angenommen.**

**1213us – 02 – Grenzenloser Rap**

**Beslutning: Projektet bevilliges jf. anbefaling****1213us – 03 – Vores pennevenner**

Gary Funck mener, at der er tale om et fint lille projekt, der sætter det fælles møde i centrum

Anne-Mette Olsen henviser til, at kun den ene partner er i regionen, og at anbefalingen om afvisning skyldes, at der ikke er tale om videreudvikling men fastholdelse af et eksisterende samarbejde.

Povl Kylling Petersen mener, at ansøgningen skal afvises jf. anbefaling.

**Beslutning: bevilling af projektet med en modstemme.****7. Mødedatoer 2014**

19.2.2014 og 3.4.2014. Øvrige datoer fastlægges i starten af 2014.

**8. Gensidig orientering**

Allan Emiliussen beretter, at han ved konstitueringen er blevet ny formand for kultur- og fritidsudvalget i Haderslev Kommune og at han dermed forsætter i Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig.

**9. Eventuelt**

Gary Funck siger, at udvalget skal afklare, hvad der er procedure i

**Beschluss: Das Projekt wird wie empfohlen bewilligt.****1213us – 03 – Unsere Brieffreunde**

Gary Funck meint, dass es sich um ein gutes, kleines Projekt handelt, das die Begegnung ins Zentrum stellt. Anne-Mette Olsen weist darauf hin, dass nur der eine Partner aus der Region ist und dass empfohlen wurde es abzulehnen, da es sich nicht um eine Weiterentwicklung handelt, sondern um die Beibehaltung einer existierenden Kooperation.

Povl Kylling Petersen meint, dass der Antrag wie empfohlen abgelehnt werden soll.

**Beschluss: Bewilligung des Projekts mit einer Gegenstimme.****7. Sitzungstermine 2014**

19.2.2014 und 3.4.2014. Weitere Termine werden Anfang 2014 festgelegt.

**8. Gegenseitige Information**

Allan Emiliussen berichtet, dass er bei der Konstituierung neuer Vorsitzender des Kultur- und Freizeitausschusses in Haderslev Kommune geworden ist und er somit weiterhin im Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig vertreten ist.

**9. Verschiedenes**

Gary Funck sagt, dass der Ausschuss klären muss, wie das

forhold til suppleanterne. På tysk side er der tradition for, at suppleanterne deltager i møderne, mens det ikke er sædvanligt på dansk side. Han foreslår, at suppleanterne eksplicit skal melde sig til, hvis de kommer. Han understreger, at suppleanterne ikke har stemmeret, hvis de ikke deltager i mødet som stedfortræder for et medlem og foreslår yderligere, at suppleanter ikke har taletid. Der er generel opbakning til denne håndtering af suppleanternes mødedeltagelse.

#### **10. Næste møde**

19.2.2014

Prozedere in Bezug auf die Stellvertreter sein soll. Auf deutscher Seite ist es traditionell so, dass die Stellvertreter an den Sitzungen teilnehmen, während dies auf dänischer Seite nicht üblich ist. Er schlägt vor, dass die Stellvertreter sich explizit anmelden sollen, wenn sie kommen. Er unterstreicht, dass die Stellvertreter kein Stimmrecht haben, sofern sie nicht als Vertreter für das eigentliche Mitglied teilnehmen und er schlägt weiter vor, dass die Stellvertreter keine Redezeit haben.

Generell wird diese Handhabung der Sitzungsteilnahme der Stellvertreter unterstützt.

#### **10. Nächste Sitzung**

19.2.2014